

FOCUS - 1 of 1 DOCUMENT

# de Volkskrant

de Volkskrant

December 7, 2007

## Benidorm oogst toch nog wel wat sympathie

**BYLINE:** Maarten **Steenmeijer**

**SECTION:** CICERO; Blz. 28

**LENGTH:** 372 woorden

Wie iets van Spanje wil weten kan niet zonder de Britten. De Spanjaarden zijn de eersten om dit te beamen, getuige de gretigheid waarmee ze de boeken van Henry Kamen, Hugh Thomas en Paul Preston over Filips II, de Burgeroorlog en Franco vertalen en lezen.

Alle reden dus om nieuwsgierig te zijn naar Spaanse spoken, Giles Tremletts zoektocht naar de ziel van het moderne Spanje. Tremlett, Spanje-correspondent van The Guardian, pakt breed uit, of het nu gaat om de maatschappelijke onrust rond de massagraven uit de Burgeroorlog of om de tragische flamencovernieuwer Camerón de la Isla. Ook laat hij geregeld een cliché sneuvelen, zoals de veelgehoorde opvatting dat Spaanse jongeren zo lang bij hun ouders blijven wonen vanwege de krappe arbeidsmarkt. Volgens de Engelsman is er iets heel anders aan de hand: Spanjaarden willen pas zelfstandig gaan wonen als ze zich een woning kunnen veroorloven die dezelfde luxe biedt als ze gewend zijn bij papa en mama thuis.

Ronduit verrassend is Tremletts vergelijking tussen Benidorm en Marbella, twee toeristische gedrochten die in wanstaltigheid niet voor elkaar onder lijken te doen. Maar in de loop van Tremletts betoog krijg je toch een

beetje sympathie voor Benidorm. Leuk om te weten is ook dat het bordeelbezoek in Spanje veel eleganter en gezelliger is dan elders. Er wordt niet meteen op het hoofdgerecht aangevallen, maar eerst gezellig een glaasje gedronken en in niet weinig gevallen blijft het daar zelfs bij.

Dat Spaanse spoken toch geen feest is om te lezen, heeft allereerst te maken met de Nederlandse vertaling, die wemelt van de slordig- en onzorgvuldigheden. Onduidelijke of zelfs onbegrijpelijke zinnen, aperte taalfouten, titels van boeken die niet kloppen, Spaanse termen die verkeerd worden gespeld: het heeft er alles weg van dat de uitgever een laatste grondige redactieronde niet nodig vond.

Maar ook Tremlett zelf schiet tekort doordat hij vaak veel te veel ruimte neemt voor zijn onderwerpen en omdat hij van het ene naar het andere genre springt - reisverhaal, geschiedenisboek, autobiografie, reportage, essay - zonder te beschikken over de dwingende stijl die nodig is om al die onderdelen tot een overtuigend en aantrekkelijk geheel te maken. Maarten **Steenmeijer**

**LOAD-DATE:** December 7, 2007

**LANGUAGE:** DUTCH; NEDERLANDS

**NOTES:** Spaanse spoken - Reizen door het verborgen verleden van een land; Vertaald uit het Engels door Els van der PluijmAtlas; 511 pagina's; (E) 24,90ISBN 978 90 4501 338 1

**PUBLICATION-TYPE:** Krant